

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА "TO GET"

Рассматривая вопрос об особенностях английского глагола «to get» мы можем выделить такие основные пункты, как структуру глагола в сочетании с предлогами, структуру глагола в устойчивых словосочетаниях и как монолитную структуру. И в данной статье мы обозначили своей задачей исследовать английский глагол «to get», как единую, монолитную структуру.

Для начала своей работы мы считаем нужным, обратится к значению самого глагола «to get». Итак, в англо-русском словаре Мюллера мы нашли следующие определения:

get v. 1. получать, доставать, добывать (We can get it for you. - Мы можем достать это для вас.) 2. зарабатывать (to get a living - зарабатывать на жизнь) 3. схватить, заразиться (to get an illness - заболеть) 4. покупать, приобретать (to get a new coat - купить новое пальто) 5. получать, брать (I get letters every day - Я получаю письма каждый день) 6. достигать, добиваться (to get glory - добиться славы) 7. доставлять, приносить (get me a chair - принеси мне стул) 8. прибыть, добраться, достичь, попасть (we cannot get to Moscow tonight - сегодня вечером мы не попадем в Москву) 9. (разг.) понимать, постигать (I don't get you - я вас не понимаю) 10. ставить в тупик (the answer got me - ответ меня озадачил)

11. устанавливать, вычислять (we got 9.5 on the average - мы получили 9.5 в среднем) 12. (разг.) съесть (завтрак, обед) (go and get your breakfast - позавтракай сейчас же) 13. породить, производить (о животных) 14. perf. разг. иметь, обладать, владеть (he has got the measles - у него корь) 15. (perf. с inf.) быть обязанным, быть должным (что-либо сделать) (I've got to go for the doctor at once - я должен немедленно идти за врачом) 16. (с последующим сложным дополнением - n или prep + inf.) заставить, убедить (кого-либо сделать что-либо) (to get somebody speak - заставить кого-либо выступить) 17. (с последующим сложным дополнением - n или prep. + p. p. или adj.) обозначает: а) что действие выполнено или должно быть выполнено кем-либо по желанию субъекта: I got my hair cut - Я подстригся б) что какой-то объект приведен действующим лицом в определенное состояние (you'll get your feet wet - вы промочите ноги) 18. (с последующим инфинитивом или герундием) означает начало или однократность действия (to get to know - узнать; they got talking - они начали разговаривать) 19. (глагол-связка в составном именном сказуемом или вспомогательный глагол в pass.) становиться, делаться (to get old - стареть; to get drunk - опьянеть; to get angry - рассердиться)

20. (с последующим существительным) выражает действие, соответствующее значению существительного (to get some sleep – соснуть). [1, с.32]

А вот что нам предлагает словарь Вебстера: get vt. 1. to come into the state of having; receive, obtain, acquire 2. to arrive at (get home early) 3. to go and bring (get your books) 4. to catch 5. persuade (get him to leave) 6. to cause to be (get the jar open) 7. to prepare (to get lunch) 8. to manage or contrive (to get to do something) 9. (colloq.) a) to be obliged to (with have or has) (he's got to pass) b) to possess (with have or has) (he's got red hair) c) to strike, kill, baffle, defeat d) to understand 10. (slang) to cause an emotional response in (her singing gets me) – vi. 1. to come, go or arrive 2. to come to be (to get caught). Get is used as an auxiliary for emphasis in passive construction (to get praised). [2, с.17]

Но для полного изучения данного глагола нам не достаточно знать просто его словарный перевод, нам необходимо рассмотреть глагол в разных взаимосвязях, исследовать и проанализировать самый широкий спектр сочетаемости глагола и конечно рассмотреть роль, взятого нами глагола, в контексте. Мы предполагаем, что именно посредством контекста сможем раскрыть всю значимость глагола.

Итак, ниже мы приводим примеры монолитного глагола «to get» в разных контекстах:

“When he gets leave he'll come and rescue us.” [3, p.48]

“I used to get ever so many sweets.” [3, p.48]

“We'll get food,” cried Jack. [3, p.70]

“We need hunters to get us meat.” [3, p.74]

“We are going to hunt pigs to get meat for everybody.” [3, p.79]

“Down there we could get as much wood as we want.” [3, p.82]

“If I could only get a pig!” [3, p.103]

Во всех этих предложениях глагол “to get” имеет значение “добывать, получать, доставать”:

«Когда он получит отпуск, он придет и спасет нас».

«Я всегда получал много сладостей».

«Мы достанем пищу», закричал Джек.

«Нам нужны охотники, чтобы раздобыть мясо».

«Мы будем охотиться на свиней, чтобы добыть мясо для каждого».

«Там внизу, мы можем раздобыть столько дров, сколько хотим».

«Если бы я только мог достать свинью!»

В ходе работы нами было найдены еще такие значения глагола “to get”, как “перенять” и “вытягивать”:

“How could he explain the strange, hypnotic persuasion he was sure he got from Brummel, the spooky feelings he'd gotten from Sandy's professor, the stark terror he'd felt that night?” [4, p. 87]

«Как мог он объяснить странное гипнотическое убеждение, которое он перенял от Бруммеля, непонятные чувства, которые он перенял от профессора Сэнди, ужас, который он чувствовал в ту ночь».

“You won't even get from him a good word about perestroika due to which he's started to publish his paper and, by the way, to live quite well materially, quitting his job as a loader.” [4, p.89]

«Ты даже не вытянешь из него хорошего слова о перестройке, из-за которой он начал публиковать свою научную работу и, кстати, жить довольно хорошо материально, бросив свою работу грузчика».

Другим переводом глагола является – “приносить”:

1. “We are going to put in Bernie's coverage of the Festival, with clever writing, dramatic human-interest photos, the whole bit, as soon as she gets her rear in here and gives them to us!” [4, p.18]

2. “Sure, get me one (mug). Please.” [4, p. 112]

3. “Let's get Edith home safely and get a guard around her.” [4, p. 142] (Второй глагол “get” имеет значение “to have”, т. е. иметь)

1. «Мы собираемся напечатать репортаж Бэрни о Фестивале, используя умную лексику и интересные фотографии, т. е. написать обо всем так скоро, как она принесет свой редкий материал сюда и даст его нам».

2. «Конечно, принеси мне ее (кружку), пожалуйста».

3. «Давайте доставим Эдис домой в целости и сохранности, и обеспечим ее охраной». (Здесь мы используем перевод “доставлять” вместе “приносить” т. к. речь идет о человеке, а не о предмете.)

В следующих же нижеприведенных предложениях “to get” имеет такие значения, как “добираться, приходить”:

“But they don’t know where we are ‘cos we never got there.” [3, p. 76]

“Then when you get here you build a bonfire that isn’t no use.” [3, p. 92]

“He went crouching and feeling over the rocks but Simon, who got there first, found them (specs) for him.” [3, p. 125]

“I’ll go when we get there.” [3, p. 187]

“If we don’t get home soon we’ll be barmy.” [3, p. 248]

«Но они не знают где мы, потому что мы никогда не доходили до того места».

«И когда ты доберешься туда, ты построишь костер, который будет не нужен».

«Он почти полз, держась за скалы, но Саймон, который добрался туда первым, нашел их (очки) для него».

«Я пойду, когда мы доберемся туда».

«Если мы вскоре не попадем домой, мы отупеем».

1. “All right. We’ll get as close as we can.” [4, p. 167].

2. “Behind him was Roger, fighting to get close.” [3, p. 182].

3. “Ralph was too fighting to get near, to get a handful of that brown, vulnerable flesh.” [3, p. 182] (В предложении показано еще одно смысловое значение “to get”, которое обозначает “to take”, т. е. брать)

4. “The others were not about to intervene or even get close.” [4, p. 70] 44

5. “He could never get very close to him.” [4, p. 95]

Во всех этих примерах глагол “to get” определяется, как “подходить к чему-то или кому-то” передается на русский язык следующим образом:

«Хорошо. Мы подойдем настолько близко, насколько сможем».

«Позади него был Роджер, который дрался, чтобы подойти ближе».

«Ральф тоже дрался, чтобы подойти поближе, чтобы набрать полную руку этой коричневой, уязвимой плоти (мяса)».

«Другие не пытались вмешиваться или даже подойти поближе».

«Он никогда не мог подойти очень близко к нему».

“Marshall got an idea, and a little bit of color returned to his face.” [4, p. 379]

В данном предложении показывается совершенно другой смысл рассматриваемого глагола, который совпадает со значением глагола “to have”, т. е. “иметь” и в этом случае означает “coming to one’s mind”, и переводится, как “прийти в голову”:

«Маршаллу пришла в голову идея, и немного румянца появилось у него на лице».

В следующих ниже перечисленных примерах “to get” проявляет новый смысл. Он показывает свою эквивалентность с глаголом “to have” – “иметь”.

“I’ve got to get a barb on this spear!” [3, p. 98]

“This made you think; because thought was a valuable thing, that got results.” [3, p. 133]

“You don’t get big animals on small islands.” [3, p. 140]

“You only get lions and tigers in big countries like Africa and India-“ [3, p. 140]

“If you get a pain in your stomach, whether it’s a little one or a big one –“ [3, p. 141]

“The hunters sat, stuffing themselves with this easy meal, trying to convince themselves that they got sufficient kick out of bananas and that other olive-grey, jelly-like fruit.” [3, p. 175]

«Для этого копья у меня должен быть зубец».

«Это заставляло вас думать, потому что мысль была такой ценной вещью, которая имела результаты».

«Больших животных нет на маленьких островах».

«Львы и тигры есть только в больших странах, таких как Африка или Индия».

«Если у тебя боль в желудке, неважно сильная или слабая...».

«Охотники сидели, набивая свои желудки этой легкой пищей, стараясь убедить себя, что у них есть достаточное количество бананов и других фруктов оливкового цвета, похожих на желе».

Другой пример употребления глагола “to get” (использованный в прошедшем времени) в соче-

тании с вспомогательным глаголом "to have" имеет значение "to have something" – "иметь что-то, обладать чем-то":

1. "So the Queen's got a picture of this island." [3, p. 80]

2. "Has anyone got any matches?" [3, p. 84]

3. "Piggy! Have you got any matches?" [3, p. 85]

4. "I said have you got any water?" [3, p. 96]

5. "Well, we haven't got any (meat) yet." [3, p. 98]

6. "You have to have a lot of metal things for that," he said, "and we haven't got no metal." [3, p. 116]

7. "I know I can't see very much," said Piggy, "but have we got any smoke?" [3, p. 118]

Эти предложения переводятся следующим образом:

«Итак, у королевы есть план этого острова».

«У кого-нибудь есть спички?»

«Хрюшка! У тебя есть спички?»

«Я сказал, у тебя есть вода?»

«Итак, у нас нет его (мяса) еще».

«У тебя должно быть много металлических вещей для этого», сказал он, «но у нас нет металла».

«Я знаю, я плохо вижу», сказал Хрюшка, «но есть ли у нас огонь?»

Сравним "to have something" с другой конструкцией "to have got something" и подробнее остановимся на их рассмотрении. В Американском английском вместо привычного нам "got" используется "gotten":

"Marshall had gotten his appointment with Young for 1 o'clock" [4, p. 96].

"Fortunately, the town hadn't gotten the funds together yet for any floodlights over the parking lot, so the darkness was pretty concealing" [3, p. 384].

Здесь значение глагола "to get" совпадает с "to have something", т. е. иметь что-либо:

«На час у Маршалла была назначена встреча с Янгом».

«К счастью, в городе не было фондов для автостояночных прожекторов, таким образом, темнота помогла скрыться».

А вот, к примеру, герои произведения "Lord of the Flies", являющиеся подростками, в своих диалогах использовали достаточно грубый язык, упуская или даже сокращая вспомогательные

слова. И как результат они употребляли только сам глагол "get" в прошедшем времени, передающий значение "having" – "иметь", но в настоящем времени:

1. "We got most names" [3, p. 59].

2. "I got the conch!" [3, p. 87].

3. "You got your small fire." [3, p. 89].

4. "I got a right to speak." [3, p. 90].

5. "Who knows how many we got?" [3, p. 92].

6. "Got any water?" [3, p. 96].

7. "We got a lot of sticks." [3, p. 116].

Как мы говорили выше, при переводе будет использовано настоящее время:

«У нас есть большинство имен».

«У меня раковина!».

«У тебя есть твой маленький огонь».

«Я имею право говорить».

«Кто знает, сколько мы имеем?»

«Есть сколько-нибудь воды?»

«У нас есть много палочек».

В ходе исследования нами выявлен еще один вариант перевода изучаемого глагола и хотелось бы отметить, что найденный перевод в корне отличается от первоначального смысла данного слова. Доказательством этому служит следующий пример, в которой наш глагол переводится, как "кричать":

"Sandy got louder and louder" [4, p. 374].

«Сэнди кричала все громче и громче».

Еще один пример своеобразного перевода "to get" в значении "to go and bring" – "пойти и принести":

"Get my clothes", muttered Ralph. [3, p. 49].

The twins Sam 'n Eric were the first to get a likely log but they could do nothing till they found room for a hand-hold [3, p. 83].

"All of you get more wood!" [3, p. 86]

"Get me a coconut. An empty one" [3, p. 114].

«Принеси мою одежду», – проворчал Ральф.

«Близнецы, Сэм и Эрик, были первыми, кто принес что-то похожее на бревно, но они не могли ничего сделать пока не нашли место для разведения костра».

«Все вы, несите больше дров!».

«Принеси мне кокосовый орех. Пустой».

А в данном случае мы переводим “to get”, как “to send”, т. е. “отправлять, посылать”:

“If only they could get a message to us”, cried Ralph desperately [3, p. 155].

“We’ve been hit, Marshall. I think they’re trying to get a message to us” [4, p. 317].

«Если бы они только могли послать нам сообщение», отчаянно закричал Ральф.

«Нас ударили, Маршалл. Я думаю, они пытаются послать нам сообщение».

Так же используется в значении “to come in” – “войти в”:

“Marshall flung the door to his office open and got inside” [4, p. 335].

«Маршалл открыл дверь своего офиса и вошел внутрь».

Другим переводом “to get” является – “забирать”:

“Come and get me, Hogan”, came the reply from a desperate and somewhat outraged female voice down near the end. [4, p. 20].

«Приди и забери меня, Хоган», послышался отчаянный, и в то же время разъяренный женский голос где-то рядом внизу».

Глагол “to get” так же может передаваться, как “заставить, уговорить”:

«Нам нужно молиться и мы должны заставить других людей молиться».

«Трудно заставить властей высунуть головы из песка».

«Я не знаю, кто натаскал ее и как, но кто-то заставил эту девушку сказать всю правду полиции».

Он чувствовал отчаяние в том, что он должен был успокаивать ее, заставить ее уйти от него».

Она всхлипывала и тяжело дышала, пытаясь заставить свои руки двигаться».

“Madeline loved it when she got people to that point” [4, p. 434].

Найденное нами значение не было указано в словаре. Но автор хотел показать, что Madeline – герой, любящий различные ситуации, в которых мог “склонять кого-либо на чью-либо сторону”:

«Мэделайн нравилось склонять людей на свою сторону».

В разговоре люди часто используют глагол “to get” с частицей “to” + вспомогательный глагол “to have” (но иногда и без него) в значении “to have to, must, to be obliged to” – “должен, нужно”:

1. “We got to find the others. We got to do something” [3, p. 50].

2. “We’ve got to decide about being rescued” [3, p. 60].

3. “I’ve got to have time to think things out” [3, p. 62].

4. “So we’ve got to decide if this is an island” [3, p. 62].

5. “Got to get on” [3, p. 67].

6. “We’ve got to have special people for looking after the fire.” [3, p. 87].

7. “We’ve got to have rules and obey them” [3, p. 88].

«Мы должны найти остальных. Мы должны сделать что-нибудь».

«Мы должны решить, как нас спасут».

«Мне нужно время, чтобы обдумать эти вещи».

«Итак, мы должны решить, остров ли это».

«Мы должны продолжить».

«У нас должны быть особые люди, которые будут следить за костром».

«У нас должны быть правила, чтобы подчиняться им».

Американский разговорный английский обычно предполагает сокращенную форму выражения “have got to” – “gotta”:

“You gotta help me ... I can’t stop from doing this stuff...” [4, p. 315]

“Yeah ... I gotta get home ...” [4, p. 326].

“You ...” she panted. “You gotta be kidding!” [4, p. 417].

«Ты должен помочь мне ... я никак не могу прекратить делать это...»

«Да ... я должен добраться до дома ...»

«Ты...», стала она говорить, задыхаясь. «Ты должно быть издеваешься».

Таким образом, проведенный лексико-семантический анализ английского глагола “to get” позволяет нам сделать некоторые обобщения:

1. сочетаемость монолитного глагола “to get” реализуется в контексте. С типами контек-

ста связаны виды сочетаемости слов, реализуемые на основе того какие виды контекста учитываются при семантическом анализе слова;

2. в ходе лексико-семантического анализа монолитного английского глагола "to get" выявлены следующие значения: "добывать, получать, доставать"; "перенять" и "вытягивать"; "приносить"; "добираться, приходиться"; "подходить к чему-то или кому-то"; "прийти в голову"; "иметь что-то, обладать чем-то"; "кричать"; "пойти и принести"; "отправлять, посылать"; "войти в"; "забирать"; "заставить, уговорить"; "склонять кого-либо на чью-либо сторону"; "должен, нужно".

ЛИТЕРАТУРА

1. *Muller V. K.* English-Russian Dictionary. Moscow, 1997.
2. *Webster's New World Dictionary of American Language.* N. Y., 1978.
3. *William Golding.* Lord of the Flies. Moscow: Progress Publishers, 1982.
4. *Maugham S.* The Moon and Sixpence. Progress Publishers, Moscow.
5. *Гиндзбург Р.С., Князева Г. Я., Санкин А. А.* Курс современной лексикологии английского языка. М., Высшая школа, 1979.
6. *Канцельсон С. Д.* Content of the word, its meaning and notion. М., 1965.
7. *Amosova N. N.* Word is a context". 1958.